

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Технический перевод

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 - способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК-2 - способность осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-2.1 - в процессе перевода придерживается стратегических принципов – понимание оригинала предшествует переводу; выделение важных элементов смысла; соответствие нормам языка перевода;

ИОПК-2.2 - применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала;

ИОПК-2.3 - способен оценить качество перевода с точки зрения полноты передачи коммуникативной интенции текста на языке оригинала, уровня эквивалентности, языковой оформленности текста;

ИПК-2.1 - применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ИПК-2.2 - осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;

ИПК-2.3 - использует переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе;

ИПК-2.4 - оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ИПК-2.5 - способен выполнять свои обязанности в рамках переводческого проекта, координировать свою деятельность по выполнению технического задания, определять виды работ и их сегментирование в соответствии со сроками и задачами.

2. Задачи освоения дисциплины

– формирование навыков, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

– составление баз данных словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода;

– обучение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода научно-технической литературы.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов на предметах Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Теория перевода.

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Стилистические и грамматические особенности научно-технического перевода.

Краткое содержание темы. Особенности научно-технического перевода. Технический перевод как вид переводческой деятельности.

Тема 2. Деловая переписка.

Краткое содержание темы. Деловая переписка компании по поводу оборудования. Особенности перевода.

Тема 3. Вычислительная система.

Краткое содержание темы. Особенности перевода терминологии. Особенности перевода текстов по тематике.

Тема 4. Фрезерный станок.

Краткое содержание темы. Особенности перевода терминологии. Особенности перевода текстов по тематике.

Тема 5. Перевод по тематике естественные науки.

Краткое содержание темы. Естественные науки. Терминология.

Тема 6. Медицина.

Краткое содержание темы. Особенности перевода текстов по медицине. Особенности терминологии.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения заданий на практических занятиях, а также сдача глоссария, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в седьмом семестре проводится в форме письменного перевода технического текста с/на китайский язык за 90 минут с использованием словаря, а также в форме сдачи тематического глоссария.

Примерные тексты для письменного перевода.

С китайского языка на русский язык:

高性能计算机对我国的国防安全与科技进步具有重要意义。国家投入巨资建设高性能计算机，设计建造时间可长达数年。如何保证投入巨资建设的高性能计算机满足用户

的需求是一个亟待解决的问题。我们提出并实现了一套对高性能机的设计、实现、部署及验收等各阶段进行全过程评测的方法，包括：在设计阶段对设计方案进行验证和性能模拟及预测；在实现阶段对各环节进行监督和阶段性模块测试，确保系统设计的有效实施；在验收阶段，对硬件及业务系统进行完整的功能和性能测试；在部署阶段，对系统进行周期性体检式测试，确保系统健康。

С русского языка на китайский:

Внутри электрического заряда существует электрическое поле, которое воздействует на электрический заряд. Движение электрического заряда возбуждает электрический ток. Внутри электрического тока возникает магнитное поле, которое взаимодействует с электрическим током. При изменении электрического тока изменяется также электрическое поле. Эти изменения проявляются в распространении в окружающей среде электрических волн с определенной скоростью. Такие волны называются электромагнитными. Чем сильнее изменяется электрический ток, тем короче длина волны электрического поля, но скорость его распространения не меняется.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «незачтено».

«Зачтено» предполагает, что студент выполняет письменное зачётное задание в полном объеме или частично (50% и более), а также не имеет задолженностей по предмету;

«Незачтено» предполагает, что студент не выполнил письменное зачётное задание или выполнил частично (менее 50 %), либо/и имеет задолженности по предмету.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. М.: Восточная книга, 2012. 624 с.

б) дополнительная литература:

– Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. М.: Восточная книга, 2012. 254 с.

– Оксюкевич Е.Д. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты. М.: АСТ, Восток-Запад, 2006. 192 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– открытые онлайн-курсы

– Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/>

– Словари и глоссарии на сайте Baidu. URL: <http://dict.baidu.com>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Селина Анна Вячеславовна, преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.